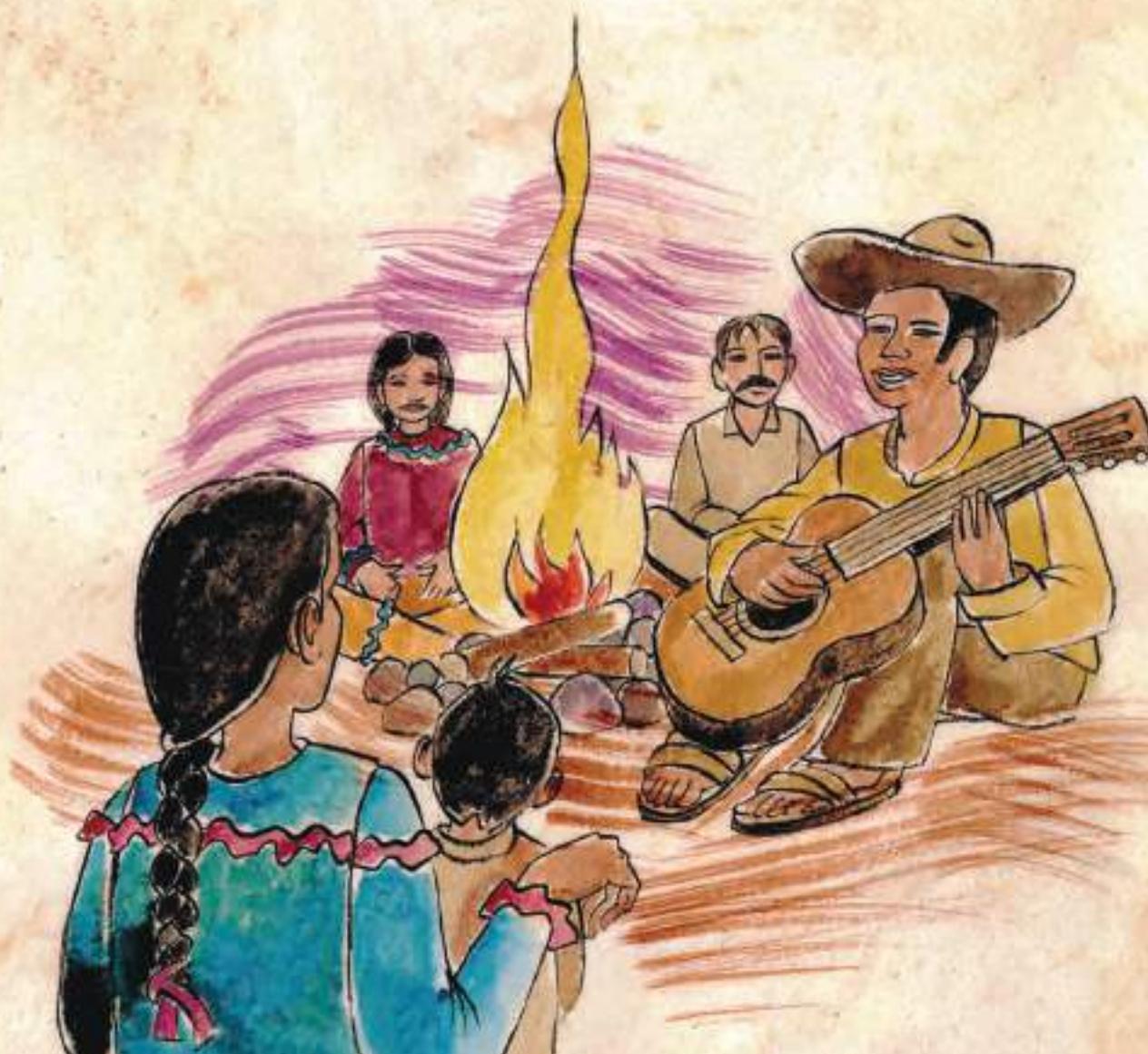


# ‘+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama

La vaca que nunca se encontró

Lengua pima  
Estado de Chihuahua





**‘+gai bakaxi axchak+ga  
im+kachi nama**

La vaca que nunca se encontró



## **ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **ARTIKULO GOKA KOXTITUXIONALA**

A. Ichi konxtituxiona matala kechi garantixa +g dapam +gama ojichagui kechi +gai komonidajada oichkama +qa i autoeba laxiona kechi +ka konxikuenxia +gama autonomiya per.

IV. Prexeerbarta kechi enrikexerta a'a No'oka, mati'iga kechi b+xi a mataga edentidada.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz  
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua**

Samuel Díaz Palma

**Compilación y revisión de los textos en lengua pima**

Juanita Coronado Loya  
Santiago Vargas Mora

**Texto de la presentación  
en lengua pima**

Juanita Coronado Loya

**Traducción**

Manuel Coronado Álvarez

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabricio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda  
Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido  
Jesús Eduardo García  
Nayeri Gwennhael Huesca  
Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Fabricio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010**

**Argentina No. 28**

**Col. Centro C.P. 06029**

**México, D.F.**

**ISBN Volumen 978-607-7879-24-4**

**ISBN Colección 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**



# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**

# A no'oka a o'ona

*A no'oka ichi oichkama kechi '+b+gi a o óbha.*  
Martin Heidegger (1889-1976)

'+gai i n dajaga '+bh+gi o'obha , igama a no'oka axilchoda apa tama lal xixik+li , '+gai k+li a n+'iya kechi axilchoda apa abh+ijima '+adaraja bbh+na ap'daja per t+t+ba kkechi kuagi, a no'oka per laximaxi a no'oka jatagima oichkama. Mexika tama 65 no'oka bayakama.

Jatagataka (no'okara) an nukkado abha a no'ona tama kechi libora bh+na a xilchoda per a t+gi... Kechi a nukado per l+ ja'ato at'pabuijima l+ oónakkada.

'+gai li a no'oka a j+mado oiyaga porka in axilchoda mexchora, lali obha kechi amai o'obha tama li oiyaga, babyakama, anekdota, '+pdarama, '+kajato, aitu'o ja'ato kechi mu'l ja'ato xibi a n+'ya daja a oiyaga bh+na bayakama oichkama.

Ichi aigoma per o'obha, lali k+k+li kechi lali o'oka mechora kechi oichkama no'oka baigakama in daja per a nukado g+g+r oiyaga, '+gai bayakama an j+mado li oiyaga, per '+gai jatagataka '+gai o'ona ak'tagataka per ichi abha tadama a oichkama no'oka kechi o'ona per a n+'iya kechi t+tada.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

# t+t+chagara

## ANÉCDOTAS

Rancho La Parida
Los apaches
Los apaches
La escuela espantosa
La vaca que nunca se encontró
Anécdota
Casa de don Nicolás
El yumare
Los compadres
El chivo
El fuego
Los primeros aviones
La hora
El acarreo del agua

<b>15</b>	<b>APA DUJO</b>	<b>15</b>
15	Rancha '+gai marada	15
16	'+gama apaxi	17
18	'+gama apaxi	18
19	'gai ixkuila duachidama	19
20	'+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama	20
21	Apa dujo	21
22	Nikolax kigara	23
24	'+gai jiumali	25
28	'+gama kompapal+	28
29	'+gai xib'kali	29
30	'+gai tayi	30
31	Tumuka oroplajana	31
32	Gai or	32
33	Xudaga baxbha k+ga	33

**POESÍA**

Pajarito  
El sol  
Un jabalí  
La lluvia  
Versos  
Copla  
Mi escuela  
La golondrina  
Bella mariposa  
Primavera  
Los pimas

**MI COMUNIDAD**

Mi comunidad  
Fiesta de San Isidro  
El gobernador  
Mi pueblo  
Artesanías  
La cosecha  
Elaboración de ollas  
Yepachi

**34 BERXOJO**

34 Li u'uga  
36 '+gai taxa  
38 Uxigama toxkol+  
39 '+gai duki  
40 Berxojo  
41 Kopala  
42 In ixkuilaga  
43 '+gai gigiyoli  
44 Laximaxi nak'nakmoli  
45 Juka maxada  
46 Oichkama n+'igara

**48 IN OICHAGA**

48 In oichaga  
50 Xan Ixidro piaxgara  
51 '+gai uxgama  
52 In oiyaga  
54 Ja'ato anuantua k+ga  
55 '+gai yobiga  
56 Ja'a anatiachi  
58 Bipixi

**35**

35  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
47

**49**

49  
50  
51  
53  
54  
55  
57  
59

**ADIVINANZAS****CUENTOS**

Un gato y un ratón

El delfín y la tortuga

El cazador

**CHISTES**

El oso

**MANUALIDADES**

Del suero para hacer mantequilla

Hierba de la víbora

**60 AITUO J+GAI****62 CUENTOS**

62 J+mako mijicha j+mako boxogi kechi j+mako

64 '+gai del jina kechi '+gai mu'uli

66 '+gai dajiadama

**68 A'AXKORA**

69 '+ gai boji

**70 MANUALIDADES**

70 Bargara mntekiya natiachi

72 Xai ko'o

**61****63**

63

65

67

**68**

69

**71**

71

72



# Rancho La Parida

Cuenta el señor David que su tío tenía un rancho que le llamaban rancho La Parida. Le pusieron así porque dos señoras dieron a luz en este rancho. Cuentan que las traían en unas mulas, pero no aguantaron hasta Yepachi y se aliviaron aquí, en este rancho. A este rancho le llamaban El Llanito. Y, posteriormente, se llamó el rancho de La Parida .

En la actualidad, el señor arriba mencionado es el dueño y comentó que le iba a cambiar el nombre por El Porvenir, pero no lo dejaron, por la historia que pasó.

**Señor Hernán Aguilar**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



# Rancha ‘+gai marada

‘+koma ta‘ama jata‘a agataka koba ‘+gai xik+li  
Dabid nukad‘kada j+mako t+gi “ rancha ‘+gai  
marada ” ichi rancha ‘+koma at+ta porka  
goka xiojoka mamta iki rancha tama, +koma  
jatagatakoba koba abha va‘a mumula tama  
ayachi kechi amai a mamata, tumula tama per  
ima atakaba amai bipixi tama ayachi kechi amai  
a mamata, tumuka ichi rancha ‘+koma a t+ga  
marada. xibi ‘+gai xik+li axchak+ga dama daja  
t+t‘ charga ‘+gai tekori ichi rancha, kechi ‘+koma  
ta‘a ama jata‘aga koba ‘+p+mako t+g‘chara  
daxatada ‘+koma abhajimia k+ga per ima  
dagicho ‘+koma anuk‘dachi aya adujo.

**Señor Hernán Aguilar**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Los apaches

Hace mucho tiempo vivían muchos apaches en un pueblo llamado Texcoco. En ese tiempo, toda la gente que vivía en el pueblo le tenía miedo a los apaches, porque les pegaban mucho. Entonces, las familias que tenían hijas las escondían en algunas partes donde no las encontrarán los apaches, porque se las llevaban para ellos. Entonces, la gente vivía aterrada. Cuando estaba atardeciendo, corrían todos para esconderse en sus casas. Ya que estaban todos completos en cada casa, se asomaban por las ventanas o esperaban a los pájaros chuines cantar, porque ésa era señal de que ya venían los apaches por el cerro para ver qué agarraban para ellos.

Un día, un señor y su hijo se estaban alistando para irse al pueblo Los Magueyes. La esposa les dijo que tuvieran mucho cuidado, porque ahí habitaban los apaches. Cuando iban pasando por ahí, se fijaban para todos lados. Pasaron ese camino y llegaron al pueblo al que iban, ahí se hospedaron. Al otro día se regresaron por donde mismo. Ya cuando iban pasando otra vez por ahí, ahora sí les salieron los apaches. Entonces, el señor sacó la pistola y les disparó unas cuantas balas. Ellos corrieron en sus caballos, el hijo iba adelante y le gritaba a su papá: “¡Dale al caballo!”. En eso, los apaches le dieron con una jara en un brazo.

Llegó a su pueblo y la gente se juntó para recordarle que no se volviera a parar por allá. El señor contestó: “Jamás vuelvo para allá en mi vida”.





## ‘+gama apaxi

Xi'i muitaxa Jujuy'ba koba amiakada xi'i Mui apaxi ama, iki piyama '+koma t+kama Texkoko '+ka taxa bh+xi '+gama obha amai Dara k+ga xi'i duachika apaxi porka xi'i G+ba, kiyi '+gama obha lali mamark+ga A'aga darxa '+bixi ima t+gia 'igama a'apaxi Porka '+gama ba'aka, buigara '+gama a'apaxi Porka '+gama ba'aka, buingara '+gama obha A'aga derobimdaba kechi bh+xi jurnimdanbakoba A'aga derobimdaba kechi bh+xi xuina A'apaxi aberixi axchuo bh+ya '+gama Buikama.

J+m+'i taxa, j+mako xik+li kechi amara K+ga abuijima mai li oixaga jimiachi '+koma t+'ikiga nogala buigara '+gai Jongara '+koma t+j+da koba par amama+liachi Amai gaji jijimichi bh+xi aijo'oga n+'ijima Xili jijima 'xili jijima '+gai boxi kechi amai da'ada '+gai Li oiyaga '+bixi jijima, ama, bo'o kechi maxika Abha upada bibiya '+ka '+pa boyi, bh+xi kuanda Amai '+pa gaji jijima, buingara '+gai xik+li '+ma mu'u '+gai ama bo po akabagama, '+gai marada bhaichoma jimdichi '+koma Jinkuachima a oga m+ndani '+gai kaba Buigara '+gai apaxi norgat'kada mu'i amai Nob' rama. D+bi aoiyama kechi '+gai obha anaxo amama '+liachachi Paka koba ana jimona, '+gai xik+linaxa Im+kayi amai ana jimia.

Dibi amai oichaga tama buigara '+gama Obha anaxo amai ja+agachochi paka koba Amai gaji jimona, '+gai xik+l+ '+koma Kaichi koba '+gai im+kachi amai gaji Jimiaba.

# Los apaches

Cuenta la gente que antes en un cerro de pura piedra vivía gente porque le tenía miedo a los apaches.

Cuando ya empezó a crecer un pueblo cerca de donde vivían, tuvieron que desalojar el cerro porque se les había terminado el agua.

Francisco Álvarez  
Escuela José Vasconcelos  
Nabogame, Temósachi, Chihuahua



## ‘+gama apaxi

‘+koma tarame jatagataka koba baiga amiakada  
bab bh+xi odibiakada amai darakada obha, porka  
apaxi tuachikada.

Buingara bh+xi g+‘+ra j+mako li oiyaga miana,  
‘+bixi darakada, buingara dagicho ‘+gai baba,  
porka bh+xi jujuga ‘+gai xudaga.

Francisco Álvarez  
Escuela José Vasconcelos  
Nabogame, Temósachi, Chihuahua

# La escuela espantosa

Cuentan que en la escuela Benito Juárez, de la localidad de San Antonio, en los cuartos donde se hospedan los maestros siempre los asustan, porque se aparecen fantasmas y siempre se escuchan ruidos en toda la escuela. Cuentan que una vez vinieron unos soldados y se quedaron en un salón y amanecieron en el piso, sin saber cómo fue que los bajaron de la cama donde estaban durmiendo. Cuentan que al otro día andaban bien asustados, porque no se explicaban cómo, pues, los bajaron de la cama sin sentir, y hasta se fueron para otro lado ese día.

**Profesor Eleazar Flores C.**  
San Antonio, Temósachi, Chihuahua

# ‘gai ixkuila duachidama

‘+ koma ta‘ama jatagataka kaba amai ixkuila tama Benito Juárez amai xan Antonio oiyama amai memechora darakama xiempara todadataka, porka amai ma‘arataka ja‘ato kechi xiempara, xamataka, amai bh+xi ixkuila tama j+m+‘i ‘ikoma kaichi koba j+m+‘i amai dada xondajali bo‘o amai xalona tama kechi pixa tama maxiya ‘i+gama ima ma‘a dada xondajali abha kam tama ‘+bixi kokoxtada ‘+koma kaichi koba xi‘i tod‘ daka anai jijima porka ima ma‘ata axoma adunaka d+bh+ra tana maxiya ima tataka xili ‘+ma jijima joroga ‘+ka taxa.

**Profesor Eleazar Flores C.**  
San Antonio, Temósachi, Chihuahua



# La vaca que nunca se encontró

Don Carlos Nayarez, originario de San Antonio, ranchero desde hace mucho tiempo, cuenta que tenía una vaca pinta muy vieja y galga que nunca se le perdía por ningún motivo. Esta vaca paría año con año y era muy conocida por don Carlos, quien sabía dónde encontrarla cuando la buscaba. Un día, echó de menos a esta vaca y ensilló su caballo para ir a buscarla donde se mantenía pastando.

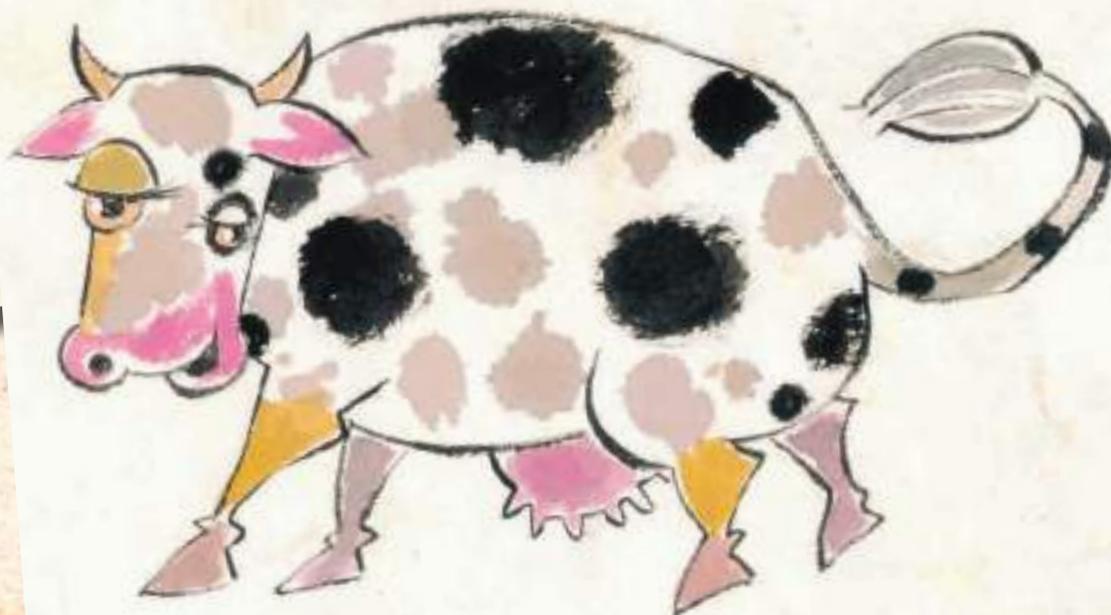
Cuenta que la buscó por todos lados y les preguntó a sus hermanos por la vaca. Ellos tampoco le dieron razón de ella. Él cree que esta vaca se convirtió en vaca voladora, porque jamás la volvió a ver, ni muerta.

**Señor Carlos Nayarez Jiménez**  
San Antonio, Temósachi, Chihuahua

# ‘+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama

G+’i karlox Nayarex xan Antoni tama obha xi’i mu’i dukioga jujuk’ba, ‘+ koma ta’ama jatagatakoba nukad’kada j+mako bakaxi t+t’gera xi’i k+limdara kechi gakimdara im+kayi j+gixataka ichi bakaxi xi’i ama’ata g++ karlox kechi k+ga ma’ata ‘+bixi t+gia buingara gagachi, j+m+’i t+gicha ichi bakaxi, ‘+koma kaichi ‘ibixi o’imora akua’a ‘+gai bakaxi, ‘ikoma kaichi koba ga bhixkana kechi ima ti kechi tuichaka ajadoni ‘+gama chayi ichi bakaxi da’a chayi porka ni muk’chara ima ja’icho.

**Señor Carlos Nayarez Jiménez**  
San Antonio, Temósachi, Chihuahua



Cuando iba caminando por el cerro, me encontré una víbora rayada. Me asusté mucho, creía que me iba a picar. Entonces, caminé junto a ella y no le hice caso y me fui a la casa. Le conté a mi hermano que me había salido una víbora, y mi hermano me dijo que ya no me fuera sola al monte.

**Cristina González Casimiro**  
**Escuela Luz Coronado Vargas**  
**Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua**

Buingara ani jima amai dogoba ama  
mama j+mako ko' o xorigama kechi  
an xi'i toda, ani '+koma ini '+liatada  
koba ini k+ya buingara ecni amai  
buichana gaji jima kechi ima anaya  
dujo kechi an+ma jima amai ki buyi,  
ani jatagira ini jadoni koba ini buyi  
buya j+mako ko' o buingara ini jadoni  
'+koma ini t+j+da koba an juduli  
jindana kamai dogoba.

**Cristina González Casimiro**  
**Escuela Luz Coronado Vargas**  
**Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua**

## Anécdota

Apa dujo



# Casa de don Nicolás

Cuando estábamos viviendo en la casa de don Nicolás, estábamos cenando. Cuando terminamos, yo fui al baño y, de repente, vi a una persona muy extraña. Traía un traje negro y un vaso en la mano. Yo me asusté mucho cuando la vi. Entonces, me estuve buen rato viendo: Traía los ojos rojos. Me estuve un rato parada. Entonces, venía un carro y, cuando vio la luz, se desapareció. Entonces, me fui para adentro de la casa y le dije a mi papá que estaba un señor atrás de la casa. Salimos y no había nada. Entonces, mi papá puso unos ajos con sal por afuera de la casa, para que ya no volviera.

**Noemí González Casimiro**  
**Escuela Luz Coronado Vargas**  
**Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua**





# Nikolax kigara

Buigara ata darakada amai Nikolax kigarama, ata  
ichi koima jurniya, buingara bh+ya ani injugaka  
ani jima amai bich'kora buyi per ani n+'ya j+mako  
obha xi'i ubma maxi, pa'a j koxi ! tuko kechi  
j+mako baya anobiama ba'a ani xi'i duachmo  
an n+'iyaka, buingara t+rama anama kuakichi  
n+'ichaka ana ima maxiya buingara ani jima  
tukoba ki '+raba kechi ani '+ka t+j+da in oga  
kobaki opachi k+k+ j+mako xikili, bh+xira ata  
buba per ima axchuo ata n+'ira buingara ini oga  
dara bupira on kada amai ki o pana gaji paka  
koba abha bich'monbha.

**Noemí González Casimiro**  
**Escuela Luz Coronado Vargas**  
**Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua**



# El yumare

Juan: Buenos días, Pedro, ¿cómo amaneciste?

Pedro: Bien, ¿y tú, Juan? ¿A qué se debe tu visita?

Juan: Es que me di cuenta del yumare que van a hacer, y yo también quiero participar.

Pedro: ¡Claro! Es buena tu idea, así habrá más ambiente y más gente.

Juan: Sería bueno ir a invitar a Lupita y Rosa, ¿no crees, Pedro?

Pedro: Qué buena idea. Vamos.

Se dirigen en busca de Lupita y Rosa.

Pedro: Qué tal, Rosa, ¿qué haces?

Rosa: Aquí, pasándola, ¿y ustedes?

Juan: Venimos a invitarte a un yumare.

Rosa: ¿Cuándo lo van a hacer?

Pedro: El jueves. Vamos, te vas a divertir.

Rosa: ¿Ya invitaron a Lupita?

Juan: Enseguida vamos a buscarla.

Rosa: Yo los acompaño a buscar a Lupita, ¿qué dicen?

Pedro: Encantados.

Se dirigen los tres en busca de Lupita.

Juan: Ojalá y Lupita nos quiera acompañar, me encanta cómo baila pascol.

Rosa: El tesgüino le sale riquísimo.

Pedro: Allá va Lupita.

Rosa le grita a Lupita.

Rosa: Lupitaaaaa.

Lupita la escucha y se acerca.

Lupita: Buenas tardes.



# ‘+gai jiumali

J. Axiya pechor baigama api maxiya ?

P. K+ga api Juan jiumali na[atia a‘aga  
ani ‘+pa nojocha.

P. ¡O‘o!, k+gado an xilchodimich‘k+ga, ‘+koma  
xia k+gabuxa kechi xia mui obha ama  
da‘adia.

J. K+gado chayi amai baiyachi lupi kechi roxa  
ima api komo am+liya pechor !

P. Xi‘i k+gado j+m+r (jijima pechor kechi juan  
gagachi lupi kechi roya)

P. aigapa g+xima rora

R. i‘i ana daja apima

J. Ata abha jijima ama baiyachi j+mako  
juibixa buyi.

R. aiduxa anatia ?

P. Juibixa taxa, j+m+r epexkoba apadadamka

R. bh+xi bairba Lupita ‘ipa

J. amai ata jimi gaga.

R. Ani ama bh+na jime Lupita gaga

P. axi‘i k+gado ‘+ma jijima ‘+gama baika  
Lupita gagachi.

J. Ojala koba ‘+gai Lupita ichi bh+nakana  
ani inbagmoda axoma todaka paxko‘oli.

R. ‘+gai baki xi‘i k+ga buxaka

P. am+na jima Lupita (yora xontaka  
jinkora ‘+gai Lupita)

R. Lupita aaaaa (buingara Lupita Kayoka  
abima)

L. (Jurniya roya aiga apa g+xima ?



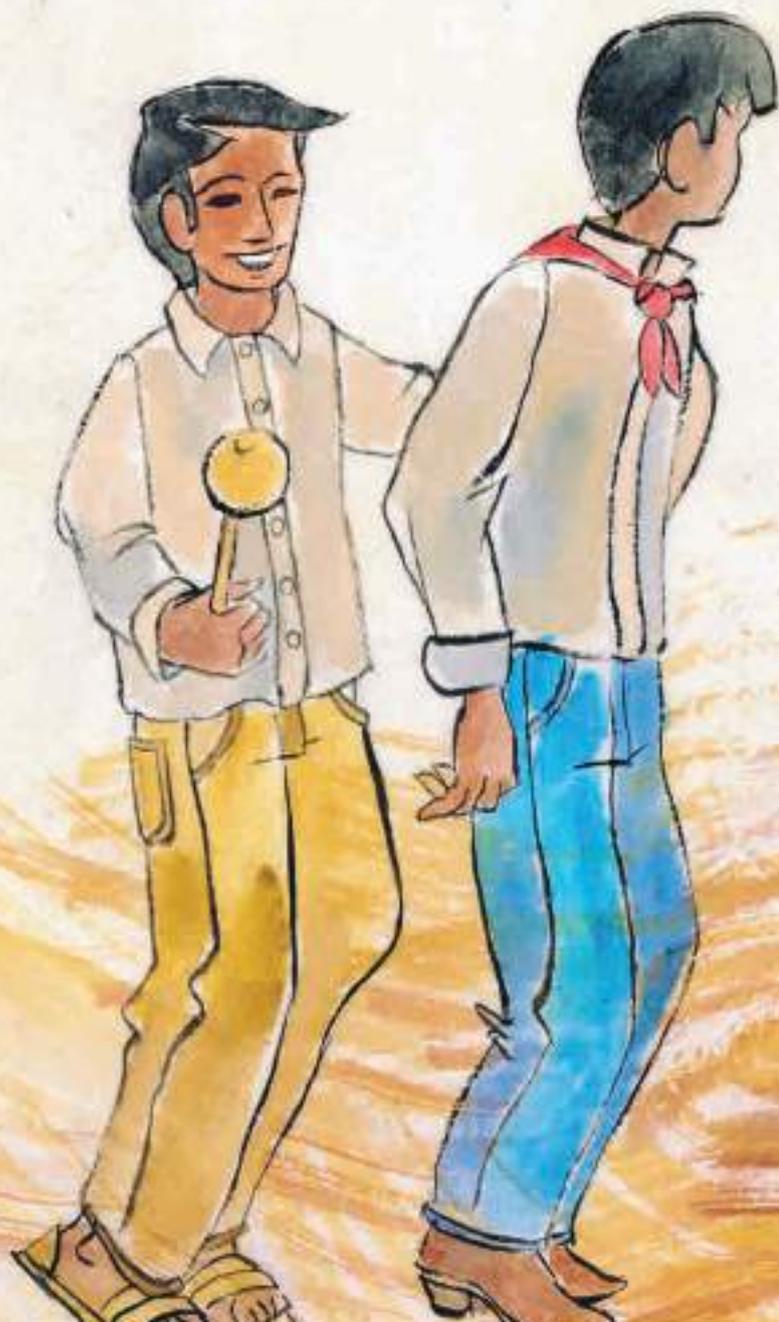
Rosa: ¿Qué haces? Vienen Juan y Pedro conmigo.  
Venimos a invitarte a un yumare que van a hacer el jueves.  
¿Que dices?, ¿te animas?  
Lupita: ¡Claro que sí! Necesitamos ensayar un buen pascol.

Llegó el jueves, estaban todos emocionados por el inicio del yumare. Rosa, Lupita, Juan y Pedro eran los protagonistas y los más desesperados.

Juan: Ya quiero que empiecen.  
Pedro: ¿Crees que yo no?  
Rosa: Estoy desesperada por bailar.  
Lupita: Yo también.

Inicia la fiesta. Empiezan a bailar pascol. Rosita y Lupita, emocionadas, no dejan de bailar.

**Profesora Yuridia Nataly Gastelum G.**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**





R. Abima Juan kechi pechor in bh+na  
atabha jijima ambaiyachi j+mako jiumali  
buyi juixa tama anatia aiga apa kaichi  
L. jo'ó aiduni ima!, buingara ata palcha'ama  
tararta j+mako paxko'oli.

juibixa amai caiba, bh+xira xi'i bagima  
dara, paka jiumali anatana roxa, Lupita,  
Juan kechi pechor '+gai j+gai axchak+ga  
bap'chima, '+gama xi'a jod'k+ma

J. Bhixi anj+j+g'ba koba xontanba  
P. a'a anima  
R. Bh+xi tudaba iniliya  
L. Ani '+pa, piachcha acxontoba '+ma xontaka  
tutuda paxko'oli, roya kechi Lupita ima  
g+b' bakada a+liya.

**Profesora Yuridia Nataly Gastelum G.**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**

# Los compadres

Hace algunos tiempos salieron a comisión a la ciudad de México dos personas de la comunidad de Yepachi, el señor Pedro con su compadre Juan. Ya estando en la capital, cierta mañana salen a dar una vuelta y se quedan perplejos mirando la puerta de un edificio, y le dice uno al otro: “Te fijas cuánta gente sale y no entra ninguna, se me hace que aquí se fabrica todo, no hay que quedarnos con la duda hay que indagar”. Entran al edificio y se quedan mirando para todos lados. Llega hasta donde están ellos un personaje bien vestido y les dice: “¿A cuál piso?”. Y contesta Pedro: “A mi compadre Juan, primero”.

**Señor Eduardo Álvarez**  
Janos, Temósachi,  
Chihuahua



# ‘+gama kompapal+

Xi’i mui taxa jujuk’ba koba goko obha buba amai Mexika buyi bipixi tabha oichkama, ‘+gai pechor kechi kompallira Juan, bh+xi ama, dad, bakoba amaig+‘+ oiyama j+m+‘i taya buba palob’giachi xi’i bi’ixa kechi bidara tama n+naka kechi ‘+koma t+j+da ‘+g+mako apa n+‘iya xi’i mui obha bubaka per ima abha bolpaka im+ra, an ‘ikoma ta’ama in+liya koba i’i kanantua bh+xi, +kiyi ima ata bia axbakada ata tuich’ka, amai bapaka ana n+jima bh+xkana, ‘+bixi daja j+mako laxima bh+x kokna, amai kechi ‘+koma t+j+da aitagama kechi nama pechor in kompapal+ Juan bip’gichi.

**Señor Eduardo Álvarez**  
Janos, Temósachi,  
Chihuahua



## El chivo

Cuenta la gente del rancho Agua Caliente que había una vez un viejito que se llamaba Ceferino y tenía muchas chivas y siempre se mantenía cuidándolas, dicen que las quería mucho. A los años, ya cuando él estaba todo enfermo, se le fueron acabando las chivas porque ya no pudo cuidarlas.

Al tiempo murió el señor, y dicen que en la casa de él siempre se veía un chivo, y que cuando iban a ver ya no encontraban nada. Ya no está la casa, ya se cayó, pero dicen que todavía, en el mismo lugar, mucha gente ha visto ese chivo, pero, cuando van llegando, desaparece.

**Lázaro Domínguez Sierra**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**La Guajolota, Temósachi, Chihuahua**

## ‘+gai xib’kali

Buingara toni xudaga tobha obha ranchana amiakada j+mako li xik+li t+ga xejerino kechi xi’i mui xixib’kali nukad’kada kechi xiampara nuk’denda, ‘+koma ta’ama kaichi koba xi’i jog+liya, buingara dukiokada “gai kokorkoba ‘+gai xixib’kali jujuga porka ima apo nuk’dak’ba.

’komada mu’uka ‘+gai xik+li kechi ‘+koma kaichi koba amai kirama xiampara buxaka j+mako xib’kali amai jimi n+’ichankoba ima jaxchuo jaichokaba per ‘+koma kaichi ‘+gama obha koba amai kia buxaka ‘+gai xib’kali per amai jimi n+’iyankoba ima axchuo jaichoka.

**Lázaro Domínguez Sierra**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**La Guajolota, Temósachi, Chihuahua**



# El fuego

Dicen que hace muchos años la gente no tenía lumbre para cocer la comida y calentarse cuando hacía frío. Entonces, hicieron reunión y dijeron que si nadie se animaba a ir por el fuego, los niños ya no soportarían el frío y morirían.

Un muchacho que siempre traía un coyote dijo que iba. Empezó el camino rumbo a un cerro muy alto. Cuando ya estaba en lo alto del cerro, se subió en el coyote y éste dio un salto muy alto y llegaron al sol. El muchacho prendió un ocote que llevaba y lo lanzó a la Tierra, y así la gente llevó el fuego a sus casas y lo cuidaron.

Pero del muchacho no se supo nada. Muchos decían que se había convertido en un dios, en el Dios del Fuego.

**Luis Álvarez Castellano**  
Escuela José Vasconcelos  
Nabogame, Temósachi, Chihuahua

# ‘+gai tayi

‘+ko ma kaichi x+‘+k’chika ‘+gama obha ima nuka’kada tayi, kuadaga bhaichachi kechi ajuk’dachi buingara xi’i j+pa, buingara anato xamblea kechi ‘+koma kaichi koba aita+ga jimi amai bhuj+na ‘+gai tayi, ‘+gai lali obha ima atak’ biaba ‘+gai j+pi k+ga kechi koiya.

J+mako ilg+‘+li axchak+ga xiampara va’a j+mako bhana ‘+koma kaichi koba ‘+gai amai jimia a’aga, ‘+ma amai buyi jima j+mako xi’i t+‘ikoba gi’iya dama t+xa amai dama da’aba anai gi’iya dama t+xa da koba xili t+xa amai taxa tama, ‘+koma ilg+‘+li m+jira j+mako bhana dama ichi xi’i, m+ka tuka jodoba amai dh+bh+ra buyi kuichi kechi ‘+koma ‘+hama obha bh+j+ka ‘+gai tayi a kikiga li ilg+‘+li ima amat’ba axa adujo mui ‘+koma ma’ama tayi.

**Luis Álvarez Castellano**  
Escuela José Vasconcelos  
Nabogame, Temósachi, Chihuahua



# Los primeros aviones

Mis abuelitos me contaron que cuando empezaron a volar los aviones, toda la gente salía a ver aquello que zumbaba tan fuerte, y decía que eran unos enormes pájaros que volaban en el cielo. Con el paso del tiempo han inventado otros aviones más grandes que dejan ver una raya de humo atrás, y dijeron que tal vez serían culebras.

**Señora Elvira Espinosa C.**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Tumuka oroplajana

Ini muuli '+koma ini jatagera koba axduka xontaka n+'+na '+gama tumura oroplajana, bh+xi '+gama obha bubaka n+'iya aychuo ja'ato xi'i g+'+b' k+ma amai t+baga tama, bh+xi dukioga xili jimpa koba, '+pa ja'i oropla jana anato, xi'i g+g+ra aychak+ga xi'i kubixi dak'chataka, ja'i obha '+koma kaichi koba a ko'o.

**Señora Elvira Espinosa C.**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



# La hora

Antes, para saber la hora, la gente ponía un palo largo, para ver la hora a través de la sombra del palo. Cuando el palo ya no tenía sombra, pues era el medio día.

**Señora Socorro Morales**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



# Gai or

Baiga '+gama obha matiachi axduxa  
jigai k+xataka j+mako li t+ba uxi amai  
patiotama paka amai n+'iya '+gai  
axduya j+gaika porka amai n+'iya  
'+gai '+gira li uxi buingara '+gai li  
bei ima nuka'k'kana '+kiga buingara  
bh+xi dama duniaba.

**Señora Socorro Morales**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# El acarreo del agua

Hace mucho tiempo, la gente acarreaba agua en una olla de barro. La llenaban con una guesa o un bote y la acarreaban en los brazos o en el hombro.

**Señora Socorro Morales  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# Xudaga baxbha k+ga

Xi'i mui taxa jujuk.ba '+gama obha baiga darama  
baigataka xudaga amai jaja tama, j+mako  
bak'kada xud' dataka kechi komchi buaka o  
motika.

**Señora Socorro Morales  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua**

Lindo y hermoso pajarito,  
con tu linda canción  
anuncias la llegada  
del bonito sol.

Tú, que cantas alegre  
entre los árboles,  
quisiera todo el día  
poder escucharte.

Pajarito que entonas  
tan bonitas melodías,  
llevo tu voz grabada  
durante todo el día.

Tu voz tan alegre  
alejas la tristeza  
con tu linda canción.

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**

## Pajarito





Li u'uga



Yataka d+biachi  
laximaxi taxa.

Api laxima ta'ama n'++  
u'uxi '+raba  
bh+xi taxa in+liya  
ama Karachi.

Li u'uga aituo apa n'++  
laxima ta'ama n'++  
anama am+liya amai nokiga  
bh+xi taxa.

Laxima kaichi amai nokiga  
apa tadataka ib'daga  
bagimada taka xurumdaga  
laxima ta'ama amai n+'ikada.

Guadalupe Sierra Ortiz  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# El sol

Cuando llega el amanecer  
hay un hermoso resplandor,  
eres tú, que muy sonriente  
nos despiertas con amor.

Vienes alumbrando  
con fuerza y con amor  
son tus rayos las caricias  
que nos dejas con ardor.

Te vas y te despides  
diciéndonos adiós,  
y muy pronto te tendremos  
anunciando tu calor.

**Profesora Yuridia Nataly Gastelum G.  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua**





## ‘+gai taxa

Buigara mat'bima d+biadankoba  
amiga laximaxi bikoga  
api j+gai xi'i aximadama  
ichi n+ndataka bagina.

Abha kudichi abhima  
g+'+b kima kechi bagima  
j+gai j+baga joichimk+ga  
apa ichi dak'chataka bagima.

Api j+mia kechi ichi g+g+chataka  
'+koma ichi t+dimichi anorgiaba  
xi'i jotoma atama bh+ya  
ama tonk+ga bh+'imichi.

**Profesora Yuridia Nataly Gastelum G.**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

En la puerta de mi casa  
tenía una mata de chiltepín,  
cómo quieres que te quiera  
si pareces jabalí.

Si tu padre me vendiera  
la yunta con todo y carreta,  
no la compraría ni barata,  
zancas de borrega prieta.

**Señor Nicolás Casimiro**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Anukad'kada j+mako ma'ata kokoli  
atoma ana ma ambagimda  
uxigama toxcoli maxi.

Ama oga ini gagalchana  
ana bh+xi ini ibhak'kada nojochana  
ima ana nuarana  
t+t+ba tat' rama kab'bali.

**Señor Nicolás Casimiro**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Un jabalí



# Uxigama toxkol+

# La lluvia

Eres las lágrimas de la triste nube gris,  
eres la alegría de la nube azul  
y la esperanza de la vida.

Por eso, cuando tú vienes a regar  
los largos campos se seca el lagrimal  
de todas las nubes que viajan de aquí para allá.

Eres la esperanza, eres la ilusión,  
eres brisa fresca para el labrador.

**Francisco Javier Álvarez C.**  
Escuela José Vasconcelos  
Nabogame, Temósachi, Chihuahua

# ‘+gai duki

J+gai obiogara xurundagara komaga t+baga  
j+gai bagimadara t+dogi t+baga  
kochi duakachi k+ga.

‘+kiachi apa n+‘iyakoba abha d+biana  
‘+gama g+g+ra dogoba, gak‘xankoba o‘ob‘gara  
bhixi ‘+gama t+t‘baga jijima i‘i kechi am‘na  
j+gai duakak+ga, j+gai bagemk+ga.  
J+gai jiboga k+ga ‘+gai t+k‘panradama buikama.

**Francisco Javier Álvarez C.**  
Escuela José Vasconcelos  
Nabogame, Temósachi, Chihuahua

# Versos

Corriendo vas deprisa  
anunciando tu cantar,  
si te encuentras la babiza  
se te quita el malestar.

Vamos caminando  
con mucha melancolía,  
viene el burro andando,  
cargado de peonia.

**Profesora Liliana Aguilar Mendoza**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

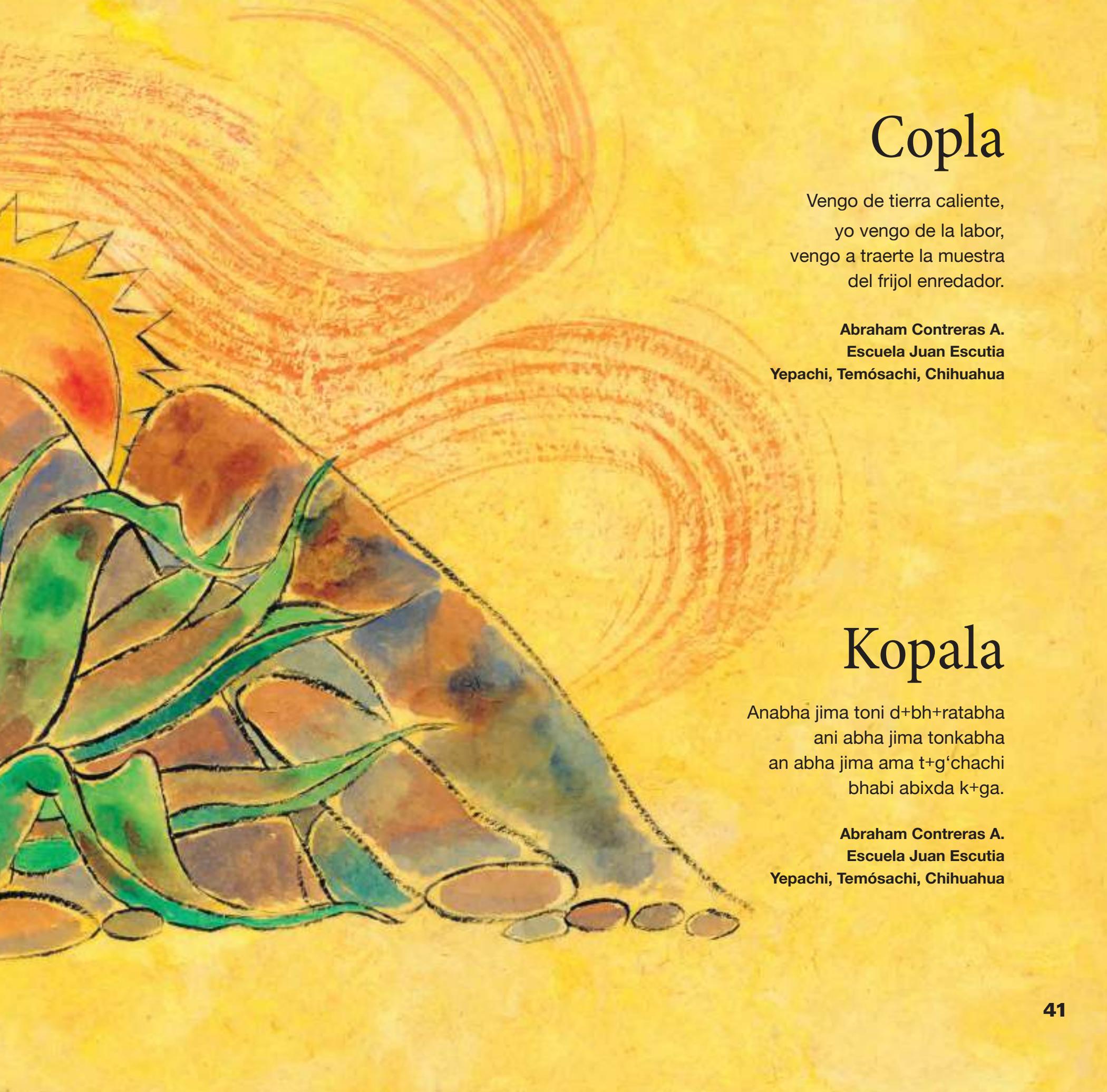
# Berxojo

M+ra apa jotoma  
ama n+i '+gai chimichi  
apa namkana t+p+li  
k+ga amduni ko'ó k+ga.

Ata jijima  
mui n+'ikada  
abha jima '+gaibur  
t+p+li juagichi.

**Profesora Liliana Aguilar Mendoza**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





# Copla

Vengo de tierra caliente,  
yo vengo de la labor,  
vengo a traerte la muestra  
del frijol enredador.

**Abraham Contreras A.**  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Kopala

Anabha jima toni d+bh+ratabha  
ani abha jima tonkabha  
an abha jima ama t+g'chachi  
bhabi abixda k+ga.

**Abraham Contreras A.**  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Mi escuela

Cuando voy a mi escuela,  
voy alegre y contento.  
Cuando me pongo a estudiar,  
estoy atento.

Salgo de clases  
corriendo y saltando.  
Ya es otro día,  
me levanto feliz,  
porque a mi escuelita voy a ir.

**Paula Sierra Rascón**

**Escuela Juan Escutia**

**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**

## In ixkuilaga

Buigara an in ixkuilabuyi jima  
an jima apa tadama kechi bagima  
'buigara o'ona an dummichi  
an bagina an daja.

An buxoba o'ó dumtaka  
m+rdichi, kechi dad'michi  
bh+x mayba an.

An deeb1 nataka bagima a  
jijmia li in ixkuilaga buyi.

**Paula Sierra Rascón**

**Escuela Juan Escutia**

**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# La golondrina

En el cálido verano  
canta la golondrina;  
canta su cancioncita  
a todas las florecitas.

Esa canción de amor  
que los enamorados  
oyen con atención  
y suspira fuerte su corazón.

**Luz Elva Rivera**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Nabogame, Temósachi, Chihuahua**

# '+gai gigiyoli

Ama juka maxatama  
n+'+taka '+gama gigiyoli  
n+'+taka an+'iga  
'+ma bh+xa lal jioxkama.

'+gai bagima n+'i  
axchak+ga t+k'chua  
xi'i k+ga kayima  
kechi xi'i luakama ta'ama  
ibima aibhagama.

**Luz Elva Rivera**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Nabogame, Temósachi, Chihuahua**



# Bella mariposa

Mariposa, tú que vuelas de flor en flor,  
tus alitas brillan al volar;  
eres tan trabajadora pero no te da calor;  
tú también vas a las rosas a jugar.

Mariposa, eres tan bella  
para jugar contigo;  
mariposa, pareces una estrella;  
si necesitas flores, yo te consigo.

Mariposa de mil colores  
que existen en el mundo,  
te pareces a los girasoles  
con tus colores profundos.

Mariposa, no te cansas de volar  
y por el campo paseas,  
haz de las flores tu hogar  
para que puedas descansar.

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**

# Laximaxi nak'nakmoli

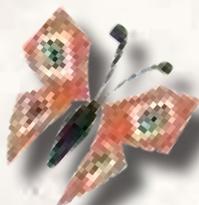
Nak'moli api dad jiox'kama jiox'kama  
amai lali am a'ana baxdataka ap'dankoba  
xi'i apa t+k'panaga per imai jijiox'kama t+t'biachi.

Nak'moli xi'i laxima amaxi  
am bh+na ant+t'biachi  
nak'moli apa j+mako xiabaga maxi  
apa jioxkama t+k'chuankoba ani amama gag'cha.

Nak' moli mui max'kama  
amigai'i oiyama  
jirayoba apamaxi  
am maxk+ga bh+na.

Nak'moli imapa xia xia junataka daiyachi  
kechi dogoba apa palob'gataka  
am jiokamaga am k+gama  
paka apo api ampiudama  
paka apo api ampiudana.

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# Primavera

En los verdes sauces  
de nuestro jardín  
hay mil gusanitos  
en el mes de abril.

Con sueño y con frío  
suben por las ramas,  
buscando un lugar  
donde hacer su nido.

Llega el mes de marzo  
con sus flores hermosas  
y hay en el jardín  
muchas mariposas.

Ya no eran gusanitos  
cuando despertaron,  
tenían alas bellas  
y libres volaron.

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# Juka maxada

Amai t+dogi u'uxi  
ichi jardinaga  
amiga abril maya tama.

Koxigabh+nakechi j+pabh+na  
t+t'xiga amai manrarama  
gagimichi '+bi darakachi  
'+b+xi koxtachi.

Ayi maraya mayada  
laxima ta'ama ajioxiga bh+na  
kechi amai jardintama  
mui lal nak'moli.

Ima j+gaiba lal tutuli  
buigara ntnyarkoba  
laxima ta'ana nunkada  
kechi apa tadama n+na.

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# Los pimas

Señores pido permiso  
para cantarle a los pimas  
un corrido muy alegre,  
donde yo hablo de su vida.

En la sierra de Yepachi,  
colindando con Sonora,  
es la tierra de los pimas  
quisiera que conocieran.

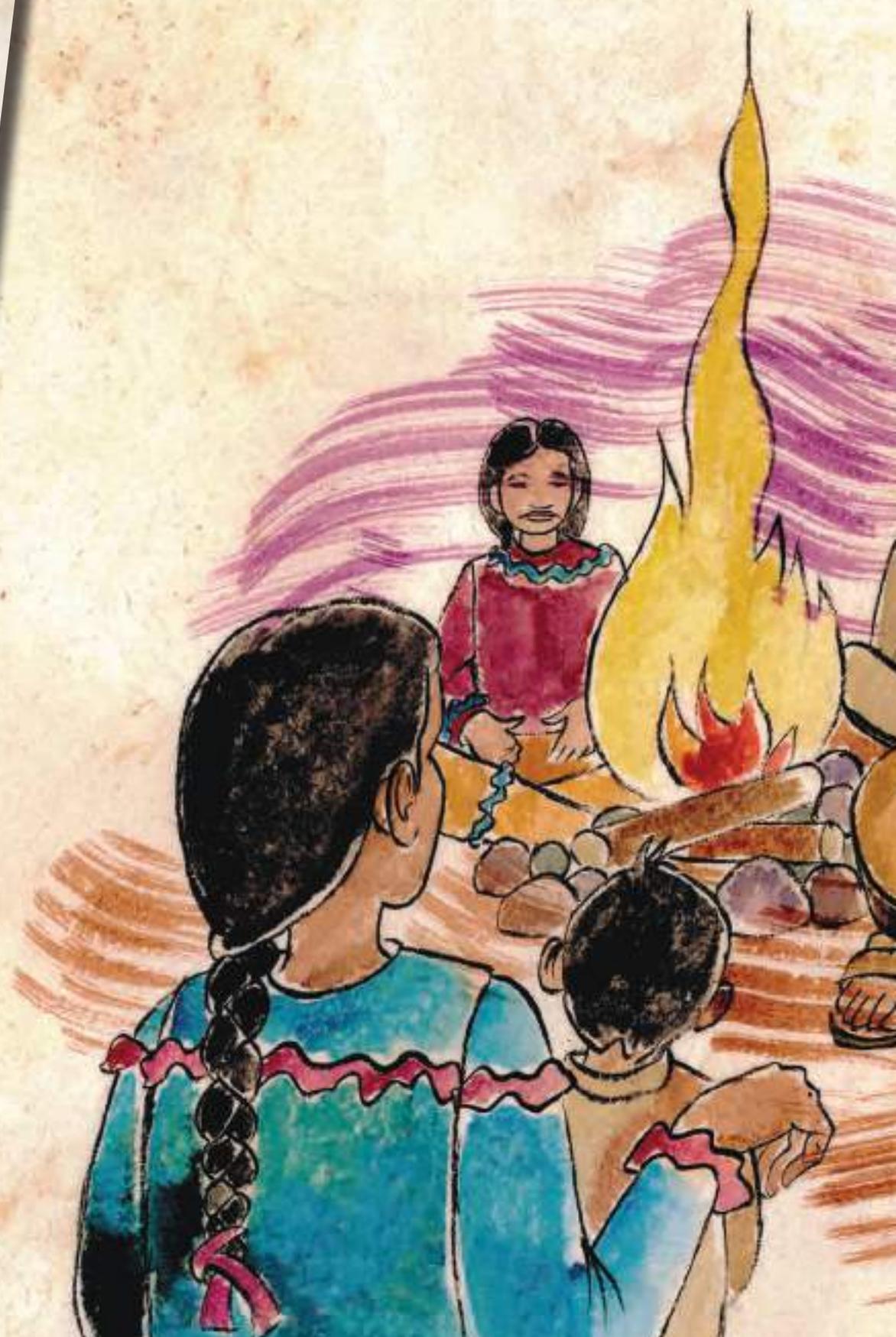
Los hombres son agradables  
y las damas no se diga,  
en sus fiestas bailan tanto,  
que contagian su alegría.

Su alimento es muy sagrado,  
la bebida es lo mejor,  
el tescüino nunca falta,  
para alegrar el corazón.

Su vestido inigualable,  
su idioma mucho más,  
quisiera que los conocieran,  
y aquí se iban a quedar.

Ya con ésta me despido,  
ésta es una historia cierta,  
que la raza de los pimas  
crece y más aumenta.

**Profesora Yuridia Gastelum**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



# Oichkama n+'igara

Xixk+k+i anama tania permixa  
oichkama n+'idachi  
j+mako n+'i xi'i bajima  
'+bixi ani nokotaka ama duak+ga.

Bipixi tama dogoba  
xonora bh+na liniakada  
'+gama oichkama oiyira  
ana j+j+kana apima ma'a tana.

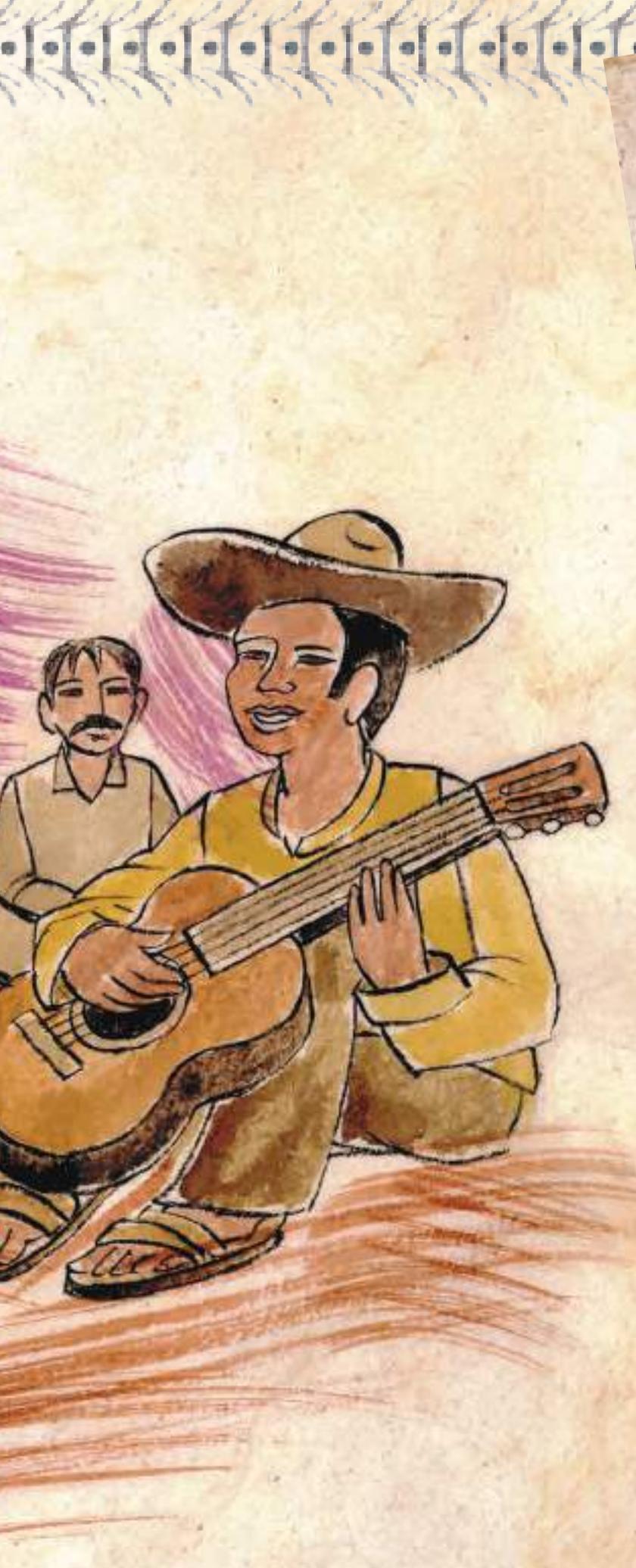
'+gama k+k+li xi'i k+k+ga o'obha  
kechi 'gama o'oki xi'a k+kga o'obha  
a piachagamaxi'i tudaka  
koba bh+nachataka abagima.

Xi'i apa ta'ama jatagataka  
+gai bebida xi'i k+gado  
'+ga baki im+kiya bi'ika  
ibhaga bagindachi .

Laxima ta'ama ipora  
anok+ga xi'a laximaxi  
ani j+j+ga paka api matana  
kechi i'i a bia.

Bh+xi anorgiaba  
ichi j+gai j+mako jata'aga boiboi  
obha oichkamagara  
g+'+ratakamagara.

**Profesora Yuridia Gastelum  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# Mi comunidad

Mi comunidad se llama Nabogame y es municipio de Temósachi, en el estado de Chihuahua. Hay como 17 casas, una escuela y una clínica.

El pueblo está en medio de lomas y cerros, es un paisaje muy bonito porque hay muchos encinos y animalitos, como ardillas, chichimocos, venados y muchos pajaritos.

Los cerros tienen nombre porque la gente les dice así: el Cerro del Padre, porque hay una piedra que tiene forma de sacerdote, o Cerro Cincho Rayado. Hay un cerrito que le dicen La Nopalera, porque está lleno de nopales.

Tomamos agua de un aguaje. La traen en manguera hasta una pila, y de ahí cada persona la lleva a su casa, también por manguera.

Para llegar al pueblo, se llega por el Camino de terracería, en troca, o por el Camino Real a caballo.

Es una comunidad muy bonita y unida porque la gente se ayuda.

**Luz Elva Rivera Sierra**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Nabogame, Temósachi, Chihuahua**



# In oichaga

In oitaga '+koma tigi nabigara kechi Temoxachi tama munixipio amaichibuabua Extajda aipibuxi dama buxi dama j+mako Klinika '+gai li oiyaga buichana gaji amiga gigiya Kechi lali jubaraga, xi'i laximaxi dogoba Porka amiga u'uxi kechi lali ja'ato dot' kama Axoma tox'koli,tutupa,xixika kechi mu'i Lal u'uga '+gama baba nubada t+t+yara baba pali porka Pali maxi 'igai baba, baba t+t'gera kechi amiga J+mako libaba t+gi li babatabha, abha.

Atima xudaga io'o abha li babiatabha, abha Ba pataka mangerkada abha pila tablia Amdukada bh+xi '+gama obha buakataka akikiga Buyi '+pa mangerkada.

Amai oiyaga tama d+biachi ad+d'bia karitertama troka tama o kaba tama j+gai j+mako li oiyaga xi'i laximaxi kechi obha anojochataka.

**Luz Elva Rivera Sierra**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Nabogame, Temósachi, Chihuahua**



# Fiesta de San Isidro

Ésta es una fiesta tradicional de los grupos indígenas que se ubican en la región pima. En ella se hace tesgüino para santiguar las tierras. Se esparce el tesgüino por los surcos de la parcela donde se va a sembrar, ya sea el maíz o el frijol. Algunos bailan la danza llamada pascol en el transcurso del recorrido por toda la tierra.

También se acostumbra pasar por las casas que se encuentran cerca de los lugares de siembra para sacar un santo de cada casa e ir acumulándolos. Cuando se tienen más de ocho, se juntan en una casa en la que permanecen por cinco días para después regresar a sus casas.

**Señora Antonia Manjarrez**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Xan Ixidro piaxgara

Ichi j+gai j+mako piaxgara bayakama oichkama axchak+ga dara amai oichkama oiyarama. Amai anantu'a baki xulgiachi amai d+d'bor tama baki jaichataka amai xurukama t+'ika '+bixi a'+xia jun o bhabi. Ja'e paxkoli t+t' kemechi ji'jimda bh+xi gajatama.

'+pa da'iba amai kikikama achak'k+ga g+boka d+d'bora mi'ayi '+bixi a'+ xataka b+xi kikitana baxgataka xan nixiyora, bh+xi jugunbakoba '+gai xan nixiyora, da'akcha amai j+mako ki'tama mabh+xi taxkada ua'aka akikiga buyi.

**Señora Antonia Manjarrez**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





## El gobernador

Es el encargado de organizar las fiestas tradicionales como yumares, velaciones, etcétera. Él gobierna la comunidad pima y todos le tenemos respeto, porque dice la gente mayor que él está en representación de Dios.

Todos los domingos abre la iglesia para misa.

**Señora Rosa E. Sierra**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

## ‘+gai uvgama

‘+gai piavcha nantua k+ga axoma ‘+gai jiumali,  
belaciojona kechi‘+pa jai ja‘ato.  
‘+gai oichkama uvgama amai oiyama bh+ra ata  
bogiliya, porka ‘+koma kaichi ‘+gama g+g+ra  
xixk+k+li koba ‘+gai ichi ma‘ama nuk‘dima.

Bh+xi dod‘ mika taya to‘opa kuk‘ pioka paka  
rexartana.

**Señora Rosa E. Sierra**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Mi pueblo

Yo vivo en un pueblito llamado Janos, donde la mayoría de las personas somos indígenas pimas y casi todos somos parientes. Este ranchito es muy bonito, hay muchas tierras y por aquí hay un arroyo en el que siempre corre agua muy cristalina en la que nos bañamos y lavamos la ropa. Alrededor se localizan unos enormes cerros y cordones que embellecen el paisaje y le dan una bonita imagen al pueblito. Todos aquí vivimos muy felices, alejados de muchos vicios, y seguimos conservando muchas de nuestras tradiciones y fiestas tradicionales, aunque algunas ya se han ido perdiendo, como el hablar y comunicarnos en nuestra lengua pima.

**Brenda Maloly Sierra C.**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Janos, Temósachi, Chihuahua**





# In oiyaga

'+gai luacama oiyaga  
'+b+xi andakada lidichi  
'+b+xi ant+t+ba lidichi  
'+bixi am+'+giba angt'ba  
amabi'i g+g+ra amama '+lyak+ga  
in turudagain ibhadaga  
porka dikiogaxili jimonkoba  
munkadaani bagima intata.

Ani nukada duakachi  
an abha bichimia ama'+kakada  
kechi duakachi apadunk+ga  
takaba apadunk+ga.

**Brenda Maloly Sierra C.**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Janos, Temósachi, Chihuahua**

# Artesanías

En la comunidad de Yepachi se hacen artesanías, como ollas de barro y guares de palmilla. Para hacer las artesanías, la gente utiliza barro, palmilla, agua y lumbre para quemar las ollas. Para hacer eso, la gente siempre se va al campo en las mañanas a traer la palmilla y el barro de los arroyos.

También, cuando viene la gente de afuera, los venden, y con eso la gente compra sus alimentos para vivir.

Por eso las artesanías son muy importantes, porque mucha gente las compra para guardar o hacer sus alimentos.

**Ignacio Contreras Álvarez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**

# Ja'ato anuantua k+ga

Amai bipixi tama oichaga anantua ja'ato axoma  
ja'a bicha kechi mojo jaxara.

'+gama abha ja'ato nantuachi t+k' chuataka  
bicha, mojo xudaga kechi tayi '+kada m+'iyachi

'+gai jaja, '+ka ja'ato natiachi '+gama obha  
xiampara jijima amai uyachi kechi '+gai bicha

amai ak'bana '+pa abha da 'adana obha  
abha tuakabha jijink+ga gagarchotaka kechi

'+kada '+gama obha nuarataka kuadaga opa  
dop'kachi.

'+kachi '+gai ja'ato anantua xi'i k+gado porka  
mui obha nuarataka obhara kuadaga bi'icha.

**Ignacio Contreras Álvarez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**





## La cosecha

En la comunidad de Yepachi siembran mucho maíz, frijol y papa para alimentarse muy bien. Algunas personas hacen tortillas de maíz para comer, otras cosechan el maíz para molerlo y dárselo a los animales. El frijol lo venden y otro se lo comen; y la papa, igual, la venden y de ahí mismo comen hasta que se llega el tiempo de sembrar más: barbechan la tierra y la cultivan, y después siembran. Cuando ya está el maíz más grandecito, lo fertilizan y lo dejan que crezca. Si está muy enyerbado, lo desenyurban un poco. Cuando ya está más grande, lo pizcan y lo echan en costales.

**Héctor Iván Corral C.**  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

## ‘+gai yobiga

Amai bipixi oiyama xi'i mui juno a+xataka ja'i obha juno t+mchataka jugia kechi ja'i yobataka juno tuiyachi kechi ja'ato dod'kama joyachi kechi ‘+gai bhabi ‘+pa gag' rataka ja'i obha kechi ‘+pa kua'a, axtaka ‘+pa amai aya bhabi ‘+xyara, buingara xiximne ‘+xataka bh+xi lal jujona ‘+ ranbakoba k+ga dunia xi'i xaiakankoba xai boponcha ‘+koma k+ga buijinda axtaka kap'pakana buingara xonti yobataka tuachi amai koxtali tama.

**Héctor Iván Corral C.**  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

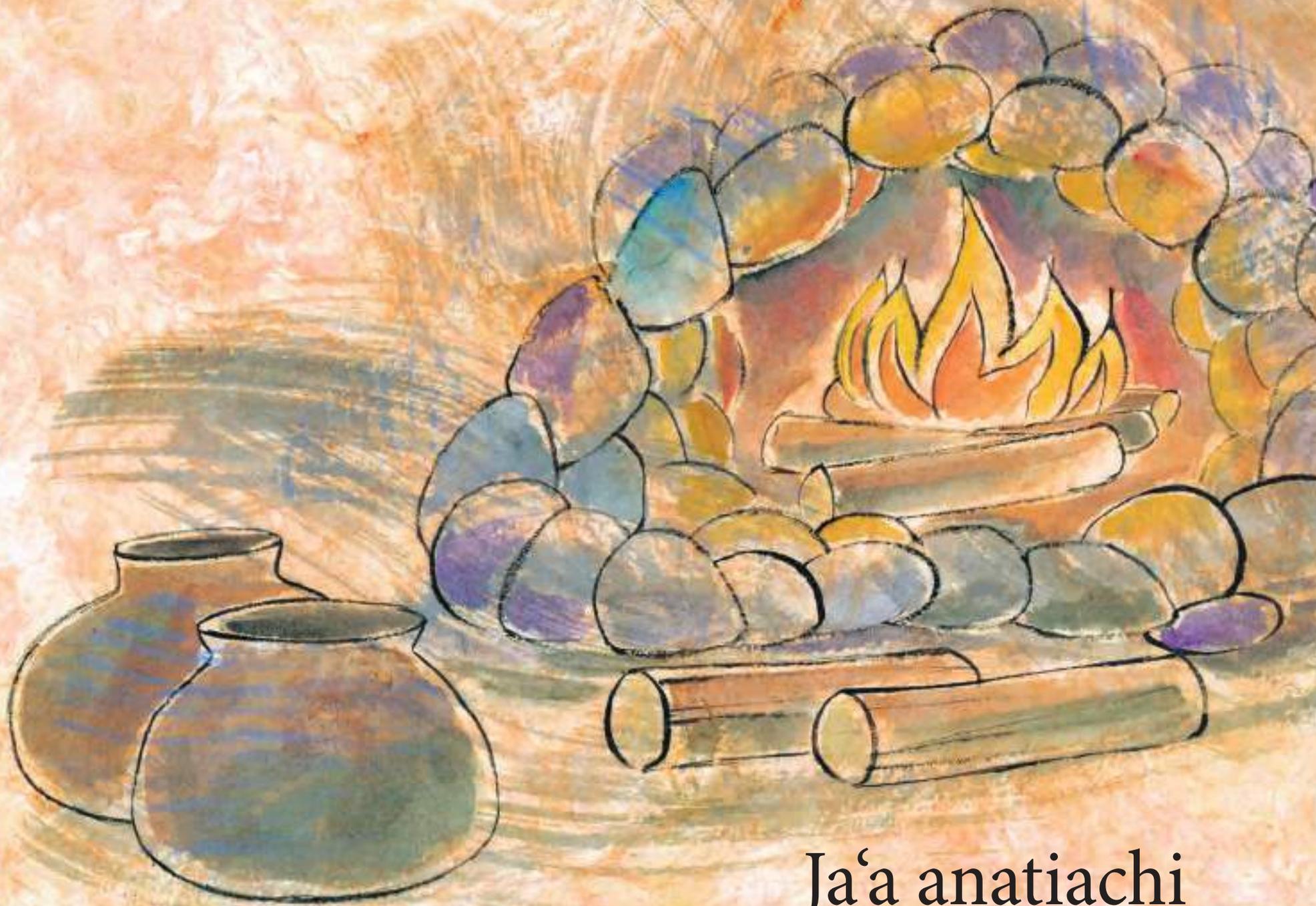
# Elaboración de ollas

El barro lo traen de cualquier lado donde hay tierra colorada y le escarban bastante. Cuando ya la escarban bastante, le echan agua para que se ponga bien blandita. Cuando se pone blandita, se la traen para su casa en una barrica. Después la vuelven a batir.

Luego, las personas empiezan a darle la forma, ya sea un jarro, una olla o un cajete, o lo que sea. Cuando terminan, lo ponen en una laja para que se seque. Cuando ya está seca, en un horno de piedra echan lumbre y colocan la pieza de barro para que se cueza y dure más tiempo. Después, muchos venden los objetos como artesanías, o los utilizan en su casa.

**Gonzalo Vargas**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**





## Ja'a anatiachi

'+gai picha bh+bh+ '+bixi bicha amiakankoba amai ko'oka axtaka bh+xi g+'+ ko'oki camdukada xudaga amai jotob'cha paka moik'rana buingara bh+xi moik'ranbakoba buaka akiga buyi jimako jatartama amdukada '+pa xontia dagmona k+ga dagomne '+ma xonti ja'a natia, oxikla'a axchuo natiachi a+liachi, amduka m+'iya paka xi'a akab'barana amdukada ja'i gag'rataka m+'iya paka xi'a akab'barana tua'a akigama.

Gonzalo Vargas  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Yepachi

Yepachi se localiza al noroeste del estado de Chihuahua, en el municipio de Temósachi, su clima es templado. El pueblo se encuentra rodeado de cerros, su flora se compone de encinos, pinos, táscates, sabinos y árboles de durazno, entre otros. Su fauna está compuesta por una extensa variedad de aves, zorrillos, ardillas, coyotes, liebres, víboras y correcaminos.

El poblado cuenta con, aproximadamente, 600 habitantes que se dedican a la agricultura y a la ganadería. La comunidad cuenta con dos primarias, una telesecundaria, un telebachillerato y una clínica para atender las necesidades básicas de la población. El presidente es el encargado de atender los problemas sociales de la comunidad que componen personas mestizas e indígenas.

Yo estudio en el albergue indígena Juan Escutia. La escuela cuenta con varias instalaciones, como los salones para clases, el comedor, la cocina, cuartos para el personal de la escuela, una dirección y dos dormitorios. También cuenta con luz solar.

**Gonzalo Vargas E.**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



# Bipixi

Bipixi j+gai amai noroexta uyi jo'oga Chihuahua  
extada, amai tomoxachi tama munixipia, aton  
k+ga baraga ta'ama toni '+gai li oiyaga xi'i mui  
jukaga ana xikor jagi kechi ba'abaga, kechi amiga  
u'uxi, jujuka, ga'a, akibana ga'a, durxani mamta  
kechi +pa ja'i u'uxi, ja'ato dod'kama xi'i mui ja'ato  
dod'kama bh+xi ta'ama, u'uga, upa, bap'koxi,  
bhabhana, pa'araxi, ko'o, kechi boyi  
bopodama tarpuyi.

'+gai oiyaga amiga 600 kiki, '+gama '+xataka  
kechi bakaxi nunkada.

'+gai oiyaga nukado goka primajara, j+mako  
telexekundaria kechi j+mako telebachiyerato  
j+mako klinika, kokodaga dodardachi bh+xi  
'+gama obha '+gai dukama ugxama buama  
ta'ama no'oka 'k+ga buijinda amai oiyaga tama,  
axchak+ga j+gai dud'kama kechi oichakama.

Ano o'ondumtima amai oichkama ixkuilgara Juan  
Exkutia '+gai ixkuila bh+xi tuo nukada, axoma  
xalojona amai a'ona dudumtachi, juk'kora, '+gai  
koxina kechi kiki paka ama darakana '+gama  
memexchora, '+pa gora dorixiojona, goko  
bobop'kora kechi '+pa amiga tayi xolora.

Gonzalo Vargas E.  
Escuela Juan Escutia  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

# Adivinanzas

Soy señor de muchas plumas,  
pero no escribo nada.  
(el gallo)

Soy pájaro  
y soy obrero,  
el oficio que hoy tengo  
no es para ganar dinero.  
(el carpintero)

**Noé Casimiro Sierra**  
**Escuela Luz Coronado Vargas**  
**Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua**



Es redondo,  
color verde,  
al probarlo  
tienes que hacer  
gestos.  
(el limón)

Se hace de maíz,  
acompaña la comida,  
es redonda y deliciosa,  
tú debes saber qué es.  
(la tortilla)

Son redondos  
como el Sol.  
al ver a su madre,  
agradece su sabor.  
(los huevos)

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi,**  
**Chihuahua**

# Aituo j+gai

An k+lixí'i mui anama  
per anima o'onataka.  
(+gai tor xupona)

An u'ugi  
kechi ant+k' pandama  
'+gai t+k' panaga ana nukad'k+ga  
ima tomina ana maiya.  
(+gai karpitëra)

**Noé Casimiro Sierra**  
**Escuela Luz Coronado Vargas**  
**Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua**



J+gai xik'raka  
t+dogi machi  
tatachi  
apa  
xorakat+ncha.  
(+gai llimona)

Juno kada anantua  
kuadaga bh+nag'cha  
j+gai xik'raga xi'ik+gado  
apa ma'ata axchuo  
j+gai.  
(+gai t+micha)

J+gai xixiraka  
taxa bupama  
kechi ad'+ n+'iyi  
bagima tatataka  
aubaraga.  
(+gai ja'akora)

**Guadalupe Sierra Ortiz**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Yepachi, Temósachi,**  
**Chihuahua**

# Un gato y un ratón

Una vez, un gato y un ratón se hicieron muy buenos amigos, aunque esto parezca imposible, porque tenían el plan de robar una tienda donde había mucha comida.

El plan lo pusieron en práctica el domingo porque estaba cerrado. Entraron los dos, pero, para su mala suerte, el dueño dejó un perro de cuidador que casi se los comió.

Pero como ellos eran muy inteligentes, se hicieron también amigos del perro, y así comieron durante todo el día.

**Carlos Nayarez Solís**  
**Escuela Benito Juárez**  
**San Antonio, Temósachi, Chihuahua**





# J+mako mijicha j+mako boxogi kechi j+mako

J+m+'i j+mako mijicha kechi j+mako boxogi xi'i  
k+ga a'amigiga anato tumaxi ichi ima '+koma  
dud'kama atliya, porka a'amachima '+xiachi  
amai j+mako ja'ato ga'gu rakama '+bixi xi'i  
mui kuadaga amikada.

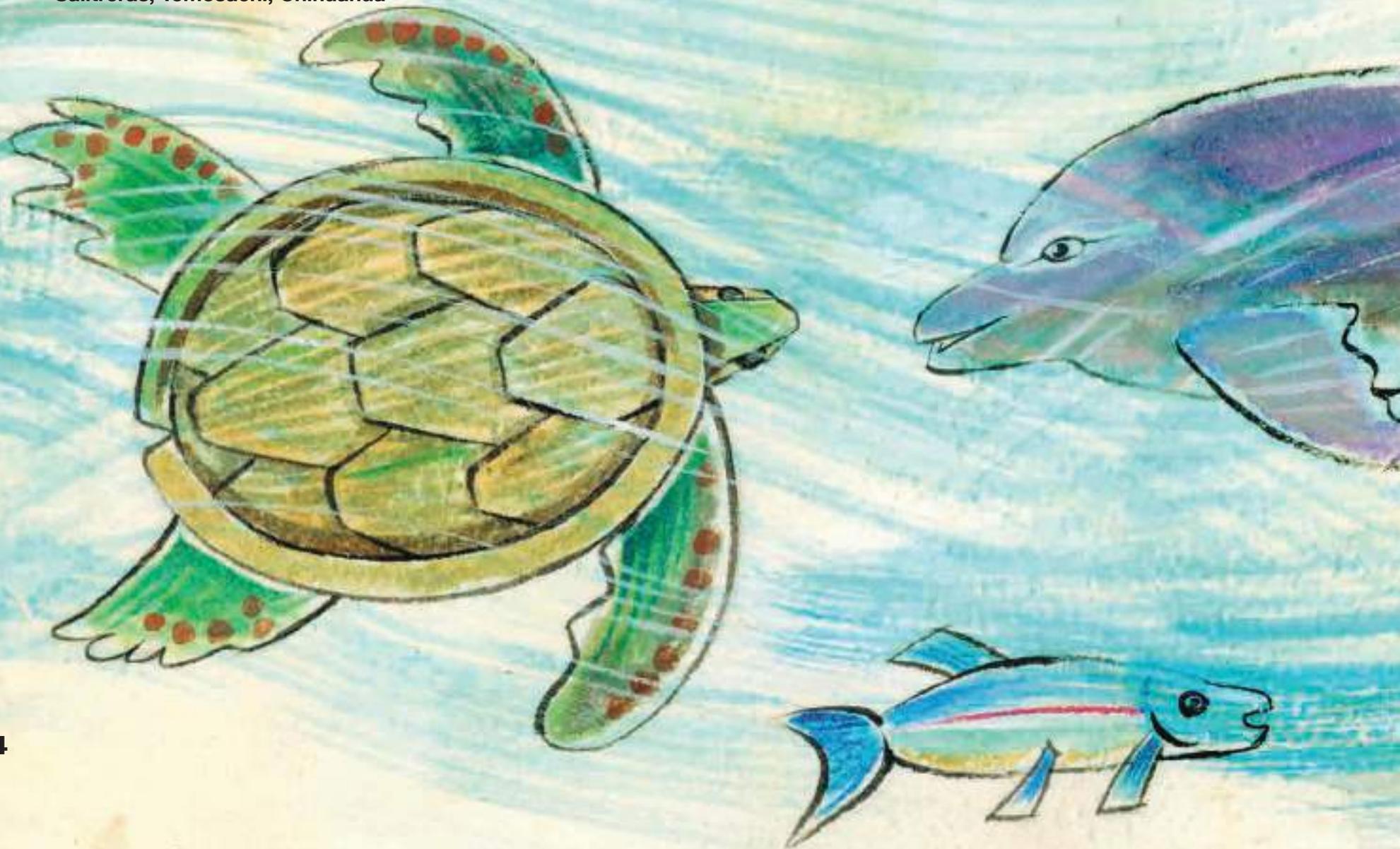
'+gai a'amacha k+ga apa dujo domika  
taxa akupa, amai bapa gopa per xi'i  
ima k+ga xuirta va'a bapa porka '+gai ja'ato  
gagardama tekora dagicho j+mako gogoxi  
paka nuk'dana, koba bh+xi tumpa aju.  
per +gama xi'i, mamta '+gama '+ma ama'ata  
gogoxi bh+na kechi '+koma a jubh+ixi taxa.

Carlos Nayarez Solís  
Escuela Benito Juárez  
San Antonio, Temósachi, Chihuahua

# El delfín y la tortuga

El delfín y la tortuga eran muy amigos, andaban juntos para todos lados, jugaban debajo del agua. El delfín saltaba muy alto para ver a la gente y las casas, y le platicaba a la tortuga todo lo que veía. Se le ocurrió que la tortuga se subiera a su espalda, para que ella misma viera todo lo que había fuera del agua. Pero cuando saltó el delfín, la tortuga salió disparada y cayó de nuevo al agua. El delfín se asustó y se fue nadando hasta donde estaba la tortuga, y le preguntó si estaba bien. Ella respondió que sí y se fueron muy felices a nadar.

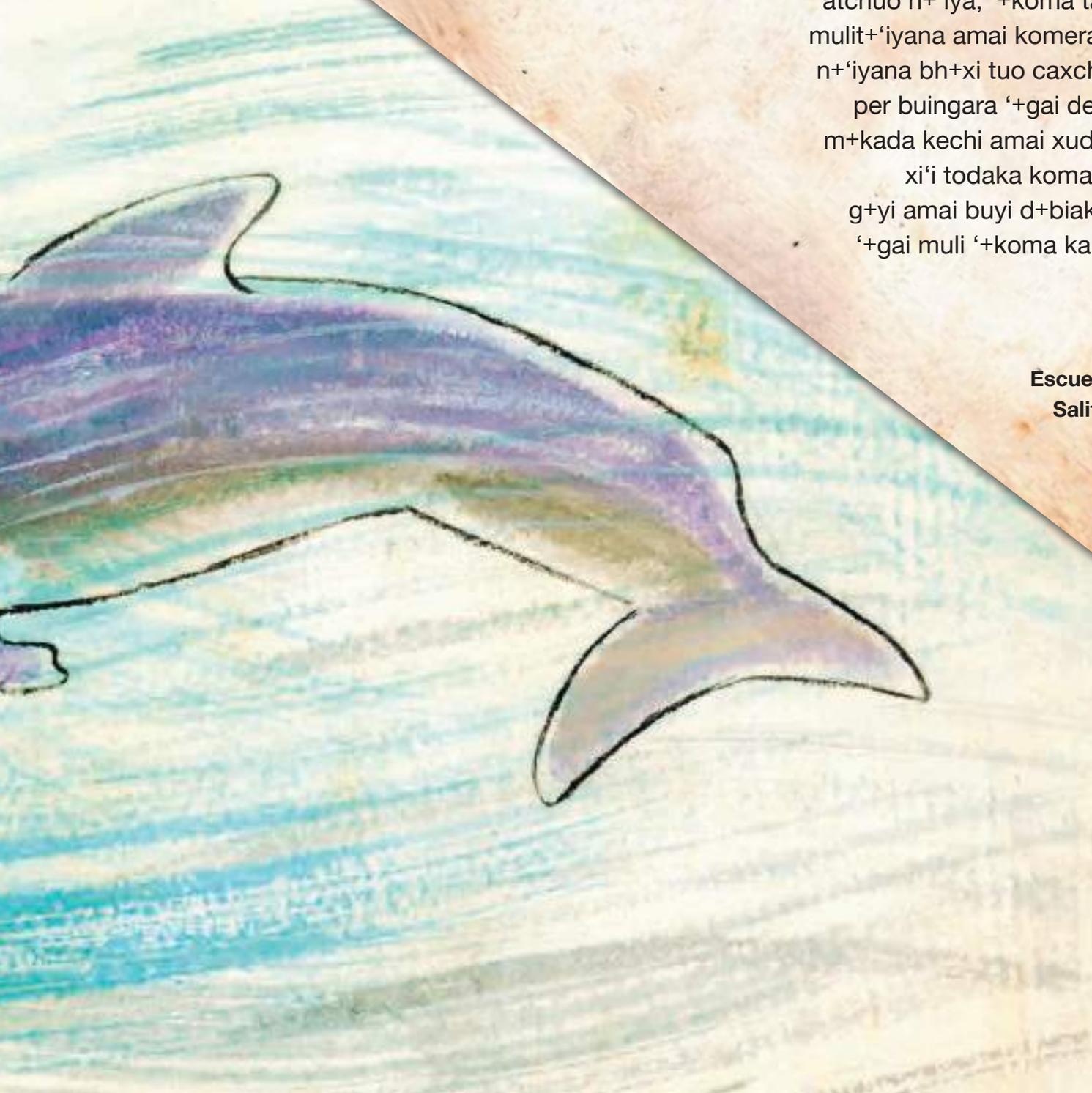
**Alberto Casimiro Vargas**  
**Escuela Josefa Ortiz de Domínguez**  
**Salitreras, Temósachi, Chihuahua**



# ‘+gai del jina kechi ‘+gai mu‘uli

‘+gai deljina kechi ‘+gai mu‘uli xi‘i k+ga amigakata,  
j+mpa jijinda bh+xkama, xudaga bh+ta t+t‘binda.  
‘+gai deljina xi‘i m+ka tuka da‘ada, obha n+‘yachi  
kechi ja‘ato kechi jata‘achataka ‘+gai muli bh+xi  
atchuo n+‘iya, ‘+koma ta‘ama axilchora koba ‘+gai  
muli n+‘iyana amai komera ama axilchora paks juduli  
n+‘iyana bh+xi tuo caxchuo amiga xudaga tuakana  
per buingara ‘+gai deljima tuka da ‘+gai muli xi‘i  
m+kada kechi amai xudaga buyi g+yi, ‘+gai deljina  
xi‘i todaka komali jima amai n+‘iyachi ‘+bixi  
g+yi amai buyi d+biaka tuichaka koba k+ga daja  
‘+gai muli ‘+koma kaichi koba k+ga adaja a‘aga  
‘+ma komali jijima.

**Alberto Casimiro Vargas**  
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez  
Salitreras, Temósachi, Chihuahua



# El cazador

Cierta tarde serena y con pocas nubes en el cielo, un cazador le dijo a su familia: “Me gusta esta tarde para ir a la caza de colonos”. Así que preparó su morral y su escopeta. Agarró a su perro para ver por qué rumbo se oía que se subían a los pinos los colonos. Al poco tiempo de espera, escuchó unos aleteos en un rincón y descubrió que en ese lugar iban a dormir las aves.

Ya entrada la noche, sigilosamente, se fue acercando, hasta llegar a los pinos donde pernoctaban los colonos. Sacó su lámpara, enfocó los pinos y descubrió los guijolos. Apuntó, disparó, y ahí viene el primero para abajo; otro disparo y ahí va otro para abajo. Y se dijo: “Con éstos tengo”. Los cogió, se los echó al hombro y emprendió el camino de regreso. Su esposa lo recibió gustosa por lo bien que le había ido en la cacería.

**Nora Sandra Sierra C.**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Janos, Temósachi, Chihuahua**





## ‘+gai dajiadama

J+m+’i jurniya ima xi’i t+b’giga anai t+baga tama  
j+mako dajiadama ‘+koma t+j+da a obraga, ani  
ina bag’moda ichi jurniya toba daichachi, kechi  
‘+ma k+ga adujo kechi ‘+mabh+yi a juaxankora  
kechi nora agatoga gogoxi axuiga jima ama,  
dogoba jimoka jimoka ama t+ya gi’icha dama,  
kechi amdukada ima xaxama paka kayachi+’bigi  
t+t’gima ‘+gai toba, buingara xi’i tuk’ bakoba ‘+ma  
duajali amai buyi jima ‘+bixi bojopa ‘+gai toba,  
amdukada ‘+ma kuda kechi ‘+ma n+’ira koba  
amai bojopa ‘+gai toba ‘+ma muu. Kechi ‘+ma  
abha giyi tumuk+ga buingara ‘kechi ‘+ma jima  
kiga buyi ‘+ga jongara xi’i bagima atata porka xi’i  
k+ga jima xibi dayak+ga.

**Nora Sandra Sierra C.**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Janos, Temósachi, Chihuahua**



# Chistes

Un día un niño estaba llorando. Le preguntaron: “¿Por qué lloras?”. “Es que le metí la mano a un gato en el hocico, y el gato luego lo cerró. para ver cuántos dedos tenía yo”.

**Luis Enrique Casimiro V.**  
Escuela Luz Coronado Vargas  
Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua

# A'axkora

J+m+'i taxa j+mako li obha xua kimtada  
Tuichaka aitekoba apxuakima ? anama bayi  
ini nobi mijicha dakarama kechi '+gai mijicha  
'+makupa n+'ichachi j+kiga tat'gara anukado  
ami.

**Luis Enrique Casimiro V.**  
Escuela Luz Coronado Vargas  
Piedras Azules,  
Temósachi, Chihuahua





## El oso

Un día iban dos compadres a un rancho que estaba a cuatro horas del pueblo. En el camino iban platicando, y se decían uno al otro: “Somos muy buenos amigos desde que éramos niños”. En eso, les salió un oso. Uno de ellos salió corriendo y se subió a un árbol muy grande que estaba cerca. El otro no tuvo tiempo de subir al árbol y se tiró al suelo, como si estuviera muerto. El oso se le acercó y le dijo: “A la otra no te juntes con gente que dice ser tu amiga, pero cuando la necesitas te dejan solo”. Cuando terminó de decirle, se dio la vuelta y se fue.

**Tomás Rivera Sierra**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Nabogame, Temósachi, Chihuahua**

## ‘+ gai boji

J+m+‘i jima amai boyi goka kompajali amai  
 li ranchatama 4 orkada amai aya, amai boyi  
 jimichi jatagama kechi ‘+koma at+t dimichi, xi’i  
 k+ga ata amigiga buingara ata lalich‘ba, ‘+koma  
 kaichimkoba amai buyi buxa j+mako boji kechi  
 ‘+g+‘+mako m+taka amai uxidama t+xa xi’i g+‘+  
 muk’ yara bupama, ‘+gai boji  
 buyi d+biaka kechi ‘+koma t+jida. damaxa koba  
 amnaxgana obha bh+na ima ama amigokana  
 porka api t+k‘chankoba juduli am dak’ chataka.  
 koma tdaka upama bidn’+ma jima.

**Tomás Rivera Sierra**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Nabogame, Temósachi, Chihuahua**

# Del suero para hacer mantequilla

Después de hacer el queso, se junta el último suero que esté blanco, porque eso es la gordura para hacer la mantequilla. Se junta, se pone en cualquier traste grande y se deja reposar por ocho días. A los ocho días, se junta la nata y se lava bien con agua, se amasa bien y se lava con pura agua, hasta que salga el agua clara, y ya queda la mantequilla lista. Se guarda en un traste limpio y se tapa bien, para que no le caiga basura o algún animal.

**Señora Adelina Valenzuela**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



# Bargara mntekiya natiachi

Damaya kexa ba'abi bh+ya tua'a bargara porka  
'+gai gigira matekiya natiachi, nayge daya amai  
g+'t ja'ato kama amai dak'cha goka makoba taxa,  
bh+xi ajanbakoba goka makoba taya anaxgataka  
dama daak+ga, kechi k+ga bak'na xudakada  
k+ga limpa xudakada, axtokada k+ga bh+xibuxan  
bakoba k+xi k+gak'kaba'+gai momtekiya  
,amdukada k+ga ja'ato kama daxa paka koba  
amai g+xina baxura oj+mako ja'ato duakama.

**Señora Adelina Valenzuela**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



# Hierba de la víbora

Sirve para la calentura y el resfrío. Se prepara cociéndola como té. Se pone a enfriar cuando ya está bien cocida, luego se le echa tantita azúcar y se toma hasta que se le quita el resfrío.

Esta hierba se da en la sierra y se cosecha en el mes de septiembre. Se corta y se pone a secar para guardarla en paquetes, para cuando no hay.

**Señora Adelina Valenzuela**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





## Xai ko'ó

K+gado tonchiga buikama xoxibuyi, a bhaichataka tebupama, amdukada dak'chancoba j+plia buingara bh+xi k+gad'kanbakobaamdukada l+'+ka ayukali amai jadob'cha kechi andukada i'a paka duaracha '+gai kokodaka ichi xa'i g+'+rataka amai dogoba kachi ato bataka xoptiambhara maxada tama, baropin nagankoba gak'xia buingara ima jaichok, bankoba i'a.

**Señora Adelina Valenzuela**  
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

**‘+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama**  
**La vaca que nunca se encontró,**  
de la colección Semilla de Palabras,

